



宁波火车站双语指路牌。（刘波 摄）

规范双语标识，让宁波更加国际化

本报记者 杨绪忠
通讯员 吴 波

走在甬城大街小巷，不时可见的中英文双语标志牌，已成为宁波“城市国际化”的一个独特展示窗口。不过，有调查显示，虽然我市双语标识标牌承担着地标指引、城市形象展示、文化体现、品质提升等作用，但在建设中存在多头管理、设置不规范、拼写错误较多等问题，在一定程度上影响着城市形象。

如何进一步提升，为宁波“国际范”增光添彩？笔者就此作了走访。

双语化程度参差不齐

在海曙区城隍庙开明街，一个中英文双语标识路牌“KAIMING JIE”竖在路口，非常醒目。但深究一下，是“KAIMING JIE”还是“KAIMING St.”？这似乎已成为一个问题。

市住建委提供的相关信息显示，目前我市公共双语标识主要有道路指路标识、交通枢纽指引标志、公共服务机构及服务设施指引标识、旅游指路标志、路名牌、公交站名牌、提示语和文明标语等7类，总量数以万计。

根据宁波工程学院对宁波老外滩、天一商圈、南部商务区等5个重点片区公共标识系统普查，宁波中心城区通过近三年的公共双语标识系统建设，总体双语化程度有明显提升，双语标识的覆盖率最高片区为54.79%。

但宁波现有的公共双语标识设施存在四方面突出问题：一是标识双语化程度不高，大部分交通设施的公共标识缺少双语标注；二是标识种类繁多，很多版面内容杂乱，没有规范统一；三是不同类型标识涉及的建设部门不同，翻译标准存在差异；四是英文拼写错误、表达错误等现象仍时有发生，英文监管存在漏洞。

据宁波工程学院相关人士介绍，目前我市各类公共标识的双语化程度参差不齐，大到交通枢纽、文体中心、行政事务办理机构，小到公共厕所、公共避灾场所等，设立标识的版面多样，不少

标识缺少中英文对照；部分标识字迹不清，写法各异；标牌在材料尺寸、样式、内容上均不统一，整体较为凌乱。

“为进一步推进全市公共双语标识的科学化和规范化建设，充分发挥公共双语标识的作用，补充和完善双语标识系统，纠正错误和不合理的标识设置，更新和优化相关设施功能，亟须开展公共标识的全面排查和双语标识整改工作，以统一和规范公共双语标识，提升城市国际化形象。”

规范建设正在“进行时”

不过，有关部门已认识到这个问题，并积极行动起来。

根据全域双语标识系统建设要求，今年市住建委将公共双语标识系统建设逐步向周边县市延伸。年初组织召开了建设推进会，要求各区县（市）上报2017年度公共双语标识建设重点项目，并结合今年“提升城乡品质、建设美丽宁波”行动计划，在征求各地、各相关部门意见后，于3月底印发了《宁波市城市公共双语标识系统建设2017年实施方案》。

同时，加强技术审核。年初以来，市住建委在市外办指导下，受理了中山路公交站名牌、中山路导视牌、樱花公园内部标识、环城南路道路标志牌等多起标识审核工作。按照《技术指引》和《翻译规则》有关要求，对标识画面、排版、中英文等内容进行审核确认，确保公共双语标识建设的规范化和标准化。

此外，积极推进项目建设。去年以来，市住建委牵头组织开展中心城区环境综合整治专项行动，将公共双语标识建设理念有机融入“绿化、美化、亮化、洁化、序化、优化”六大整治工程、130余个重点整治项目中，以城市轴线、枢纽节点、江河沿岸、重要区块、涉外宾馆等为重点，全面提升城市国际化形象。

截至目前，公共交通设施方面，轨道交通1号线和2号线一期、铁路宁波站及南北广场、栎社国际机场等项目已完成双语化改造。

城市道路设施方面，中山路、解放路—大庆南路结合道路综合整治，已完



路边，常常能看到甬城中英文双语标识牌不规范的现象。（杨绪忠 摄）

成道路交通标志牌及公交候车厅的双语化改造。机场路北延、东部新城道路等其他城区道路已完成双语标识系统建设。

重要街区方面，逐步完善天一商圈、老外滩内部、南部商务区、南北高教园区等重点区块双语标识。

旅游及服务场所方面，涉外参观场所，包括三星以上旅游饭店、3A以上旅游景区等，均按双语甚至多语的标准实施。

城市公园绿地方面，樱花公园、夏禹公园、包家河公园等城市公园绿地均按标准完成公共双语标识系统建设。

“纠错”行动全民总动员

不仅仅是政府部门，广大市民也行动起来，参与到双语标志牌的建设和管理中来。

“‘Any activities’?好像有单复数搭配不当的问题!”周六上午，在中山公园的一处告示板前，浙江万里学院外语学院的大三学生陈蓉喊来两个小伙伴，将一个疑似差错拍照、记录下来。他们就是参与全市双语纠错“啄木鸟”行动的志愿者。

三人沿着地铁2号线重要站点，四处查看各种双语标志牌，一直从当天上午9点忙到下午4点多，共抓到五六处疑似差错。

日前，市双语办在全市中心城区开展为期三个月的双语标识牌英文纠错“啄木鸟”行动，以有奖“寻错”形式，广泛发动、吸引有专业英语知识的市民群众参与宁波公共双语标识纠错，以引起各相关单位对公共双语标识标牌制作的重视，提升翻译准确性。

据悉，本次纠错行动的主要围绕火车

宁波站、天一商圈、老外滩、南北高教园区、南部商务区、中山路沿线等区域展开。目标针对公共交通、城市道路、城市街区、旅游服务场所、公园绿地等领域的公共双语标识，纠正其中的拼写错误、表达错误、语气不当等问题。

“这项活动将长期开展下去。市民发现疑似错误可发至邮箱 abssyb@126.com 或关注‘品质宁波’微信公众号，以随手拍方式上传错误标识照片。同时要附发现地址，疑似错误、修改意见，以及参与人姓名及联系方式。”市住建委相关人士介绍。

着眼长远规划建设

“‘建设国际港口名城、打造东方文明之都’是宁波今后发展的重要目标，而城市公共双语标识系统建设是从城市基础设施角度提升宁波国际化水平的重要一环。”为此，宁波工程学院相关人士建议，应多方面加强城市公共双语标识牌建设，为宁波“国际范”增光添彩：

首先，要着眼于长期规划，分阶段建设。根据宁波市城市双语标识现状，近期重点解决使用面最广的交通设施指示牌，以及公共设施指示牌的整改和增设工作。此后，应根据宁波公共双语标识的现状和宁波近三年的城市建设进程，编制出台今后三年实施方案，逐渐向周边辐射，最终形成全市范围内的覆盖。

其次，制定合理的英文纠错和审批渠道。为进一步加强对标识英文翻译的管理，一方面，针对现有的标识，定期组织团队或市民参与相关纠错活动；另一方面，市双语办应联合市外办共同制定英文翻译审核流程，建立专门的审核团队负责全市公共双语标识的英文审校工作，从源头上降低标识英文错误率，营造良好的国际语言环境。

此外，注重政府引导，加大企业投入。“城市公共标识设施系统的建设和改造需要大量的资金。因此，政府在加强对公共双语标识系统建设资金投入的同时，应通过市场化手段，引导企业在城市公共标识设施系统建设和维护中加大投入。”宁波工程学院相关专家认为，这可以拓宽城市公共标识设施系统建设资金的筹集渠道，推进城市公共标识设施系统的健康发展。

特朗普减税靴子落地，宁波如何应对？

本报记者 单玉紫枫
通讯员 尹和国 应晓霞

时值岁末，美国30年来最大规模的减税法案终于落下帷幕。12月22日，美国总统特朗普签署了减税法案，该法案将于明年1月正式实施。美国企业税将从35%下降至21%，预计未来十年减税规模将达到1.5万亿美元。

美国税改的虹吸效应及产生的外溢性，无疑对美国自身及世界经济秩序产生较大的影响。那么，对经贸依赖程度较高的宁波来说，美国这波税改将会对宁波与美国的经贸产生何等影响？

现状：优势互补，利益共赢

从单一市场看，美国是宁波当前最大的贸易伙伴。今年前10个月，我市对美国进出口、出口和进口分别为163.88亿美元、137.93亿美元和25.95亿美元，同比增长16.6%、13.4%和37.0%，占全市比重分别为18.1%、23.1%和8.4%。美国市场成为拉动我市外贸平稳增长的重要动力。

再看投资，双向合作领域广泛。截至2017年10月，我市引进美资企业1785家，实际外资17.88亿美元，主要集中在石油化工、医药制品、综合医院等领域。美国列我市投资来源国家地区第7位。其中，重点美资企业支撑作用明显。约翰迪尔、康德乐、陶氏化学、马士基等13家世界500强企业在我市总投资5.9亿美元，占美资企业在甬投资总额的30%。同期，我市对美投资440家企业（机构），实际中方投资18.2亿美元，占全市16.5%和20.2%，主要集中于汽配、贸易、物流、电子科技、能源等领域。

“买卖”往来日渐频繁，双向投资迅猛增长，这些共同奠定了双方优势互补、利益共赢的经贸底色。

影响：短期刺激，利弊互见

“特朗普此次的税改法案，旨在吸引美元回流，制造业回归，增加就业，减轻企业负担，刺激消费，从而振兴美国的经济。”市商务委相关负责人表示。

短期来看，此举将促进我市对美出口。专家表示，当前，在美国消费和生产结构变化不大、进口结构基本保持稳定的背景下，本轮减税，其进口改善的行业或与2001年减税时期保持一致，即对矿产品、机电、化学制品、塑料橡胶、基本金属和仪器生产等行业进口增速显著改善。届时，我市在上述行业中的竞争力将大幅提高，相关行业出口或将显著改善。与此同时，人民币相对于美元的贬值预期将变强，而贬值将在短期内极大地刺激我市出口增长。

随之而来的是，美国的减税也将提升企业“走出去”热情。从目前我市对美国的投资来看，投资增速有所加快，所投行业由最初的设立分支机构转向先进制造业、消费和贸易产业。这几大产业恰恰是从本次税改受益比较大的行业。但同时，专家提醒，减税，减的同时也会促使美元小幅升值，从而增加我市企业“走出去”的成本，企业决定购买和投资美国资产前，必须慎重考量，综合评估。

再看招商引资，从国际比较看，税改无疑将提升美国的国际竞争力，重构吸引外资方面的国际竞争格局。但另一方面来看，美国的制造业与我市制造业并没有完全重合，部分制造业虽对我市形成冲击，但其高端制造业如芯片、软件、精密仪器等则引领了全球的制造业方向，其大力发展对我市的产业演进具有外溢性。以第三代半导体产业为例，“芯空间”已渐成我市集成电路产业发展的推进平台及专业服务机构，宁波或将利用已有产业基础，借此冲出一片“芯天地”。

对策：见招拆招，顺势而为

应对这波“特朗普冲击”，宁波怎么办？专家表示，首先要密切跟踪经贸动态，加强分析预测。并且根据形势变化，顺势而为，加快供给侧结构性改革；优化投资环境，稳固制造业投资，降低企业成本，提高产品竞争力；加强“走出去”扶持引导，健全风险防范服务等。

“国际经贸间的角力，最终比拼的是创新能力。”专家表示，就此而论，宁波对策的核心，就是创造宽松的营商环境，包括宏观政策、商业环境、人才条件等。从企业自身而言，关键是要降本增效，提高产品竞争力。

“美国减税改革的实施，将助推我市企业赴美投资。作为商务主管部门，需加强企业‘走出去’的扶持引导和风险防范服务。”市商务委相关负责人表示，我市将支持龙头和实力企业创新对外投资方式，以扩大市场渠道、提高创新能力、打造国际品牌为核心稳妥开展并购。同时带动产业链内中小企业走出去，营造“千军万马闯世界”局面。“此外，我市将支持中信保等保险机构扩大‘走出去’保险覆盖面，建立市、县和企业三位一体的境外安全应急处置机制等，进一步为企业保驾护航。”



浙江万里学院的志愿者正在参与纠错行动。（杨绪忠 摄）

志愿者心声

浙江万里学院工商161班 徐燕

近期，我和小伙伴们一起，参加了双语标识英文纠错“啄木鸟”行动。我觉得这个活动非常有意义。

参加这个活动，不仅可以锻炼自己的英语水平，还能锻炼团队合作能力。纠错后，大家在相关标识前拍照留念，特有成就感。

今后，我们希望通过潜移默化的影响，让更多的人加入到志愿者队伍中来，一发现身边有错误的标识，就及时向有关部门反映，不给错误的标识“留有余地”，让外国友人可以更好更快地融入宁波大家庭，也让我们的城市更快走上国际化。

浙江万里学院日语161班 陈蓉

早晨刚睡醒，我就急急忙忙地出了门。我们计划从火车站开始，沿着地铁二号线往北高教园区去。刚到火车站准备进地铁站时，就有同学说了有发现。原来北广场的“north”拼错了，大家很兴奋，原本迷迷糊糊的我也瞬间干劲十足，争取有更多的成果。

在地铁二号线，各种各样的标识里专业名词很多，有些句子很长很难懂，但我们每个人都认真地在识别是否有错。一天下来，收获满满。在这次活动中，我变得更有耐心，也更仔细。虽然走了很多的路很累，但想到能为宁波的建设出一分力，感到非常开心。（整理：杨绪忠）

